Ps 118-17

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 129 Your testimonies are wonderful;  that is why my soul seeks them. | 129 Your testimonies are wonderful;  therefore my soul searches them out. | Wonderful are Thy testimonies: on account of this, my soul hath searched them carefully. | Your testimonies are wonderful: on account of this, my soul has searched them carefully. | Wonderful are Thy testimonies: therefore my soul has examined them. |  | THY testimonies are wonderful, therefore hath my soul searched them out. | Your testimonies are wonderful;  therefore my soul searched them out. | Thy testimonies are wonderful: therefore my soul has sought them out. | Wondrous are Your testimonies;  For this reason my soul searches them out. |
| 130 The exposition of Your words enlightens  and instructs children.[[1]](#footnote-1) | 130 The revelation of Your words enlightens,  and causes little children to understand.[[2]](#footnote-2) | The revelation of Thy words giveth light to me, and it will give understanding to little children. | The revelation of Your words gives light to me, and it will give understanding to little children. | The revelation of Thy words enlightens me; and shall give understanding unto the little children. |  | The manifestation of Thy words shall give light and understanding unto the simple. | The exposition of your words will enlighten  and will impart understanding to infants. | The manifestation of thy words will enlighten, and instruct the simple. | The revelation of Your words gives light,  And it causes children to understand. |
| 131 I open my mouth and draw in the Spirit,  for I long for Your commandments. | 131 I opened my mouth, and drew in breath[[3]](#footnote-3),  for I longed for Your commandments. | I have opened my mouth, and I have drawn unto me breath, for I have yearned for Thy commandments. | I have opened my mouth, and I have drawn unto me breath, for I have yearned for Your commandments. | I have opened my mouth, and I have drawn unto me a Spirit: for I have longed for Thy commandments. |  | I opened my mouth and sighed, because I was longing for Thy commandments. | I opened my mouth and drew breath,  because I was longing for your commandments. | I opened my mouth, and drew breath: for I earnestly longed after thy commandments. | I opened my mouth and drew in my breath,  For I longed for Your commandments. |
| 132 Look upon me and have mercy on me  with the judgment of those who love Your name.[[4]](#footnote-4) | 132 Look upon me and have mercy on me,  as Your judgement is towards those who love Your Name.[[5]](#footnote-5) | Look down upon me and have mercy upon me according to the judgment of those who love Thy Name. | Look down upon me and have mercy upon me according to the judgment of those who love Your Name. | Look upon me, and have mercy upon me, according to the judgement of those who love Thy Name. |  | O look Thou upon me, and have mercy upon me, according to the judgment of them that love Thy Name. | Look upon me, and be merciful to me,  as is your judgment towards those who love your name. | Look upon me and have mercy upon me, after the manner of them that love thy name. | Look upon me and have mercy on me,  According to the judgment of those who love Your name. |
| 133 Direct my steps by Your word,  and let no iniquity have dominion over me. | 133 Direct my steps according to Your sayings,  and do not let lawlessness have dominion over me. | 133 Thou shalt make straight my footsteps according to Thy word; and let not every iniquity have dominion over me. | 133 You will make straight my footsteps according to Your word; and do not let [any] iniquity have dominion over me. | Thou shalt make straight my footsteps according to Thy word: and let not any iniquity have dominion over me. |  | Direct my steps according to Thy word, and let not any wickedness have dominion over me. | Direct my steps according to your sayings,  and do not let any lawlessness exercise dominion over me. | Order my steps according to thy word: and let not any iniquity have dominion over me. | Direct my steps according to Your teaching  And let no lawlessness rule over me. |
| 134 Redeem me from the oppression of men,  and I will keep Your commandments. | 134 Redeem me from the extortion of men,  and I will keep Your commandments. | Redeem me from the calumny of men, and I will keep Thy commandments. | Redeem me from the false accusations of men, and I will keep Your commandments. | Deliver me from the falsehood of men: and I will keep Thy commandments. |  | O deliver me from the calumny of men, and I shall keep Thy commandments. | Redeem me from extortion of human beings,  and I will keep your commandments. | Deliver me from the false accusation of men: so will I keep thy commandments. | Ransom me from the slander of men,  And I will keep Your commandments. |
| 135 Let Your face beam on Your slave,  and teach me Your rights. | 135 Make Your face shine upon Your servant,  and teach me Your statutes. | Let Thy face shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. | Let Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes. | Let Thy face shine upon Thy servant; and teach me Thy truths. |  | Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. | Make your face shine upon your slave,  and teach me your statutes. | Cause thy face to shine upon thy servant: and teach me thine ordinances. | Make Your face shine upon Your servant  And teach me Your ordinances. |
| 136 My eyes shed streams of water,  when I do not keep Your law. | 136 My eyes shed streams of water,  because they did not keep Your law. | Mine eyes have passed through a passage of waters, because they have not kept Thy Law. | My eyes have passed through a passage of waters, because they have not kept Your Law. | My eyes have cast down streams of waters, because they have not kept Thy Law. |  | Mine eyes gushed out streams of water, because I kept not Thy Law. | My eyes shed streams of water,  since they did not keep your law. | Mine eyes have been bathed in streams of water, because I kept not thy law. | My eyes poured down streams of tears  Because they did not keep Your law. |

1. Cp. Lk. 24:27,32,45. [↑](#footnote-ref-1)
2. Cp. Lk. 24:27,32,45. [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] Fr. Lazarus and Fr. Athanasius interpret this as “the Spirit” or “a Spirit”, (breath and spirit being the same word) [↑](#footnote-ref-3)
4. Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7). [↑](#footnote-ref-4)
5. Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7). [↑](#footnote-ref-5)